

## План творческого отпуска

Утвержден (утверждаю)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019

1. Баранова Влада Вячеславовна, доцент
2. Департамент социологии, Санкт-Петербургская школа социальных наук и востоковедения
3. Срок предоставления отпуска: с 1 апреля 2020 по 31 октября 2020.
4. Цель отпуска: Анализ многоязычия в современном российском городе

Многоязычие современного города – комплексный феномен, включающее как местные миноритарные языки, так и языки тех, кто приехал из других стран. «Суперразнообразии» (Vertovec 2007) приводит, в частности, к тому, что в повседневной жизни города разные языковые группы переплетены и возникают языковые контакты, не связанные с региональным соседством. Общение может происходить на нескольких языках (translanguaging (Creese, Blackledge, Hu 2018) или участники коммуникации в разной степени владеют общим языком или языками друг друга, однако используют их для решения возникающих общих задач (Otsuji, Pennycook 2015). Другой значимый момент – взаимное дополнение личного и компьютерно-опосредованного общения ('online-offline nexus of communication' (Blommaert 2019), что для многоязычного общения предполагает канал поддержку связей в стране или регионе происхождения и поиск информации и ресурсов в новом месте. Третий важный аспект – как многоязычие отражается в городском ландшафте и, возможно, меняет его.

Эти аспекты - практики использования миноритарных языков, режимы многоязычия онлайн и оффлайн и языковой ландшафт – будут рассмотрены применительно к российскому городу во время творческого отпуска. Предполагается анализ многоязычия в Санкт-Петербурге, учитывающий языки трудовых мигрантов (преимущественно из Средней Азии) и миноритарные языки РФ. В фокусе внимания прежде всего **практики использования** разных языков для коммуникации в городском пространстве, на рабочем месте, онлайн площадках для внутренних и внешних мигрантов в Санкт-Петербурге, но трансформация самого языка в новом контексте также будет предметом исследования. Новые языковые контакты, письменное и устное многоязычие рассматривается как часть повседневного опыта горожан. Я планирую работать с интервью, форумами для мигрантов и с визуальными материалами (в частности, в 2018-2019 гг. была создана карта языкового ландшафта Санкт-Петербурга <https://linguasnapp.hse.spb.ru/>). Эти разные типы материалов отражают многообразие многоязычия в городе, а индивидуальные выборы носителей языков складываются, во-первых, в картину многоязычного города в целом, а, во-вторых, показывают процессы группового перехода на доминирующий язык и низовые практики сохранения миноритарных языков.

Blommaert, J. (2019). From groups to actions and back in online-offline sociolinguistics. *Multilingua: Journal of interlanguage communication*, 1-9. <https://doi.org/10.1515/multi-2018-0114>

Creese, A., Blackledge A. and Hu R. (2018). Translanguaging and Translation: The Construction of Social Difference across City Spaces. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 21 (7):841–852.

Pennycook, A., Otsuji E. (2015). *Metrolingualism: Language in the City*. Abingdon/New York: Routledge.

Vertovec, S. (2007) Super-diversity and its implications, *Ethnic and Racial Studies*, 30:6, 1024-1054

5. Стажировка:

Предварительный план включает стажировку в Университете Манчестера (Manchester University), пока нет точной договоренности.

Предварительные наработки: по теме исследования подготовлены доклады и несколько статей, собрано значительное количество данных по языковому ландшафту в рамках краудсорсинга данных с помощью мобильного приложения LinguaSnapp SPB, я занималась языками мигрантов и некоторыми региональными языками РФ (в частности, калмыцким и чувашским).

Статья: (Baranova V., Fedorova K. 2018 'Invisible minorities' and 'hidden diversity' in Saint-Petersburg's linguistic landscape. *Language and Communication* (forthcoming)

<https://doi.org/10.1016/j.langcom.2018.10.013>

Доклады 1) Baranova V. Minority languages in Russian cities: Mapping the linguistic landscape of St. Petersburg via mobile application. *Globalising Sociolinguistics. Communicating in the City* (GloSoc2). 13-15 December 2018, Leiden University; 2) Baranova V. Russian as ethnolect and the Russian segment of Internet. *Multilingual Urban Space: policy, identity, education XX International Academic Conference on Economic and Social Development at the HSE*, 12-13 April 2019; 3) Baranova V. Migration and Multilingualism in computer-mediated communication: practices of language choice and code-switching. *International conference on language variation in Europe - 2019* (ICLAVE 10).

В сотрудничестве с коллегами из Манчестерского университета (Я. Матрас, Л. Гейзер) на основе LinguaSnapp Manchester для создания карт языкового ландшафта в Манчестере, Иерусалиме и Мельбурне и Гамбурге, В.В. Баранова и К.С. Федорова (Hankuk University, Seoul) выпустили LinguaSnapp SPB - локализованную и русифицированную версию для Санкт-Петербурга, результаты представлены на интерактивной карте <https://linguasnapp.hse.spb.ru>. Накопленные данные я планирую анализировать в рамках творческого отпуска, а результаты, представленные в докладах, планирую развить в статьи в международных рецензируемых журналах.

6. Форма предоставления результатов: публикация статей в международных рецензируемых журналах, выступления с докладами по теме исследования.

7. План подготовки научных и учебных материалов с указанием временных интервалов и объема выполняемой работы для достижения целей отпуска

№	Вид материала	название	Сроки подготовки	объем
1	Статья	Multilingual online practices among migrants from Central Asia to Russia	1.04.2020-30.10.2020	1 п.л.
2	Статья	'Nothing personal, just business': individuals as actors in changing of monolingual linguistic landscapes (в соавторстве с К.С. Федоровой)	1.04.2020-31.08.2020	1 п.л.
3	Статья	Практики сохранения и ревитализации миноритарного языка в городе (на примере калмыцкого)	1.09.2020-30.10.2020	1 п.л.

8. Консультант: проф. Ярон Матрас (Yaron Matras, Манчестерский университет).

9. Виды и источники финансирования профессиональной деятельности на период предоставления творческого отпуска: Отпускные, согласно Положению о порядке и условиях предоставления творческих и длительных отпусков.



19.06.2019